

Isa

Chapter 41

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

אֵז	יָנְשׁוּ	כֹחַ	יַחְלִיפוּ	וּלְאֲמִים	אֵיִם	אֵלֵי	הַחֲרִישׁוּ	1
そのとき	近づけ	力を	新たにせよ	そして-もろもろの-民は	島々よ	わたしの-前に	静まれ	
	H5066		H2498	H3816	H0339	H0413		
				נִקְרְבָה:	לְמִשְׁפַּט	יַחְדָּו	יְדַבְּרוּ	
				近づこう	さばきの-座に	共に	語れ	
				H7126	H4941		H1696	

海沿いの国々よ、静かにして、わたしに聞け。もろもろの民よ、力を新たにし、近づいて語れ。われわれは共にさばきの座に近づこう。

גוֹיִם	לְפָנָיו	יָאֵן	לְרַגְלוֹ	יִקְרָאֵהוּ	צְדָקָה	מִמְזוּרָח	הֵעִיר	מִי	2
国々を	その-前に	渡す	その-足もとに	呼んだのか	義を	東から	起こしたのか	誰が	
	H6440	H5414	H7272	H7121	H6664	H4217	H5782	H4310	
נִדְרֵי	כְּקֶשׁ	חֶרְבּוֹ	כְּעֶפְרָיִם	יִתֵּן	זֶרֶד	וּמַלְכֵימָם		קִשְׁתּוֹ:	
吹き散らされる	もみがらのように	その-剣に	ちりのように	与える	踏みにじらせ	そして-王たちを		その-弓に	
H5086	H7179	H2719	H6083	H5414		H4428		H7198	

だれが東から人を起したか。彼はその行く所で勝利をもって迎えられ、もろもろの国を征服し、もろもろの王を足の下に踏みつけ、そのつるぎをもって彼らをちりのようにし、その弓をもって吹き去られる、わらのようにする。

	יְבוּא:	לֹא	בְרַגְלָיו	אֲרַח	שְׁלוֹם	יַעְבּוּר	יִרְדְּפֵם	3
	踏まない	踏まない	その-足で	道を	安全に	通り過ぎる	追い	
	H0935	H3808	H7272	H0734	H7965		H7291	

彼はこれらの者を追ってその足のまだ踏んだことのない道を、安らかに過ぎて行く。

רֵאשׁוֹן	יְהִיָּה	אֲנִי	מֵרֵאשׁ	הַדְּרוֹת	קָרָא	וַעֲשֵׂה	פָּעַל	מִי	4
最初であり	主であり	わたしは	初めから	代々を	呼ぶ-者	そして-成し遂げたのか	行い	誰が	
H7223	H3068	H0589		H1755	H7121		H6466	H4310	
					הוּא:	אֲנִי	אַחֲרָיִם	וְאֵת	
					それである	わたしが	最後の-者と-共に	そして	
					H1931	H0589	H0314	H0854	

だれがこの事を行ったか、なしたか。だれが初めから世々の人々を呼び出したか。主なるわたしは初めであって、また終りと共にあり、わたしがそれだ。

	וַיָּאֲתָיוּ:	קָרְבִי	יַחְרָדִי	הָאָרֶץ	קִצּוֹת	וַיִּירָאוּ	אֵיִם	רָאוּ	5
	そして-来た	近づき	おののいた	地の	地の-果ては	そして-恐れた	島々は	見た	
	H0857	H7126	H2729	H0776	H7098	H3372	H0339	H7200	

海沿いの国々は見て恐れ、地の果は、おののき、近づいて来た。

	חֲזָק:	יֹאמֵר	וּלְאֶחָיו	יִעֲזְרוּ	רֵעֵהוּ	אֶת-	אִישׁ	6
	強くあれと	言う	そして-その-兄弟に	助ける	隣人を	その	人は	
	H2388	H0559	H0251	H5826	H7453	H0853	H0376	

彼らはおのおのその隣を助け、その兄弟たちに言う、「勇気を出せよ」と。

הוֹלֵם	אֶת־	פָּטִישׁ	מִחֲלִיק	צִרְף	אֶת־	תְּרֹשׁ	וַיַּחֲזֹק	7
打つ-者を	を	槌で-打つ-者を	滑らかにする-者は	金細工師を	を	木工は	そして-励ました	
H1986	H0853	H6360		H6884	H0853	H2796	H2388	
לֹא		בְּמַסְמְרִים	וַיַּחֲזִקְהוּ	הוּא	טוֹב	לְיָבֵק	אָמַר	פָּעַם
動かないように		釘で	そして-釘で-固めた	良いと	良い	接ぎ合わせは	言って	金床で
H3808		H4548	H2388	H1931		H1694	H0559	H6471
						וְ	יָמוּט׃	
						—	動かないように	
							H4131	

細工人は鍛冶を励まし、鎚をもって平らかにする者は金敷きを打つ者に、はんだづけについて言う、「それは良い」と。また、くぎをもってそれを堅くし、動くことのないようにする。

זָרַע	בְּחַרְתִּיךָ	אֲשֶׁר	יַעֲקֹב	עַבְדִּי	יִשְׂרָאֵל	וְאַתָּה	8
子孫よ	選んだ-者よ	わたしが	ヤコブよ	わが-しもべよ	イスラエルよ	しかし-あなたは	
H2233	H0977		H3290	H5650	H3478		
					אֲהַבִּי׃	אַבְרָהָם	
					わが-愛する-者の	アブラハムの	
					H0157	H0085	

しかし、わがしもべイスラエルよ、わたしの選んだヤコブ、わが友アブラハムの子孫よ、

קָרָאתִיךָ	וּמֵאַצִּילֶיךָ	הָאָרֶץ	מִקְצוֹת	הַחֲזַקְתִּיךָ	אֲשֶׁר	9
呼んだ-者よ	そして-その-端から	地の	地の-果てから	とらえた-者よ	わたしが	
H7121	H0678	H0776	H7098	H2388		
בְּחַרְתִּיךָ	אַתָּה	עַבְדִּי־	לְךָ	וְאָמַר		
わたしは-あなたを-選んだ	あなたは	わが-しもべ	あなたに	そして-わたしは-言った		
H0977		H5650		H0559		
				מֵאֲסִיתִיךָ׃	וְלֹא	
				退けなかった	そして-退けなかった	
					H3808	

わたしは地の果から、あなたを連れてき、地のすみずみから、あなたを召して、あなたに言った、「あなたは、わたしのしもべ、わたしは、あなたを選んで捨てなかった」と。

כִּי־	תִּשְׁתַּע	אֱלֹ-	אֲנִי	עִמָּךְ־	כִּי	תִירָא	אֱלֹ-	10
なぜなら	おののくな	おののくな	わたしは-いる	あなたと共に	なぜなら	恐れるな	恐れるな	
	H8159	H0408	H0589			H3372	H0408	
תָּמַכְתִּיךָ	אֶף־	עֲזַרְתִּיךָ	אֶף־	אֲמַצְתִּיךָ	אֱלֹהֶיךָ		אֲנִי	
支えた	まことに	助けた	まことに	わたしは-あなたを-強めた	あなたの-神である		わたしは	
H8551	H0637	H5826	H0637	H0553	H0430		H0589	
					צְדָקְי׃	בְּיָמַי		
					右の-手で	わが-義の		
					H6664	H3225		

恐れてはならない、わたしはあなたと共にいる。驚いてはならない、わたしはあなたの神である。わたしはあなたを強くし、あなたを助け、わが勝利の右の手をもって、あなたをささえる。

יהוּ יְהוּ יְהוּ 11
 なる あなたに あなたに-敵対する-者は すべての そして-辱められる 恥を受ける 見よ
[H1961](#) [H2734](#) [H3605](#) [H3637](#) [H0954](#) [H2005](#)

רִיבָהּ : אִנְשֵׁי וַיֹּאבְדוּ כֹאֵין
 あなたと-争う あなたと-争う-者たちは そして-滅びる 無のように
[H7379](#) [H0376](#) [H0006](#) [H0369](#)

見よ、あなたにむかって怒る者はみな、はじて、あわてふためき、あなたと争う者は滅びて無に帰する。

יהוּ מִצְתָּךְ אִנְשֵׁי תִמְצְאוּ וְלֹא תִבְקַשְׁם 12
 なる あなたと-争う あなたと-争う-者たちは 見つからない しかし-見つからない あなたが-捜しても
[H1961](#) [H4695](#) [H0376](#) [H4672](#) [H3808](#) [H1245](#)

מִלְחַמְתְּךָ : אִנְשֵׁי וּכְאֶפֶס כֹּאֵין
 あなたと-戦う あなたと-戦う-者たちは そして-消え失せるように 無のように
[H4421](#) [H0376](#) [H0369](#)

あなたは、あなたと争う者を尋ねても見いさず、あなたと戦う者は全く消えさせる。

לְךָ הָאֵמֶר יְמִינְךָ מְחֻזָּק אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲנִי כִי 13
 あなたに 言う-者 あなたの-右の-手を 握る-者 あなたの-神 主であり わたしは なぜなら
[H0559](#) [H3225](#) [H2388](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0589](#)

ס : עֲזַרְתִּיךָ אֲנִי תִירָא אֶל-
 — あなたを-助ける わたしが 恐れるな 恐れるな
[H5826](#) [H0589](#) [H3372](#) [H0408](#)

あなたの神、主なるわたしはあなたの右の手をとってあなたに言う、「恐れてはならない、わたしはあなたを助ける」。

עֲזַרְתִּיךָ אֲנִי יִשְׂרָאֵל מְתֵי יַעֲקֹב תוֹלְעֵת תִּירָא אֶל- 14
 あなたを-助ける わたしが イスラエルよ 少ない-者たちよ ヤコブよ 虫けらの 恐れるな 恐れるな
[H5826](#) [H0589](#) [H3478](#) [H4962](#) [H3290](#) [H3372](#) [H0408](#)

יִשְׂרָאֵל : קְדוֹשׁ וְנֹאֲלֵךְ יְהוָה נֹאֲ-
 イスラエルの 聖なる-者 そして-あなたの-贖い主 主の 主の-告げる-ことば
[H3478](#) [H6918](#) [H3068](#) [H5002](#)

主は言われる、「虫にひとしいヤコブよ、イスラエルの人々よ、恐れてはならない。わたしはあなたを助ける。あなたをあがなう者はイスラエルの聖者である。

פִּיפְיֹת בָּעַל חָדָשׁ חָרוּץ לְמוֹרֵג שְׂמֹתֶיךָ הִנֵּה 15
 二つの-刃を 持つ-者と 新しい 鋭い 脱穀機と わたしは-あなたを-定めた 見よ
[H6374](#) [H1167](#) [H2319](#) [H4173](#) [H2009](#)

תְּשִׂים : כְּמִן וְנִבְעוֹת וְתָרַק הָרִים תְּדוֹשׁ
 する もみがらのように そして-丘々を そして-粉々にする 山々を あなたは-踏み砕く
[H4671](#) [H1389](#) [H1854](#) [H2022](#) [H1758](#)

見よ、わたしはあなたを鋭い歯のある新しい打穀機とする。あなたは山を打って、これを粉々にし、丘をもみがらのようにする。

אוֹתָם תְּפִיץ וּסְעָרָה תִּשְׂאֵם וְרוּחַ תִּזְרַם 16
 それらを 散らす そして-嵐が それらを-運び去り そして-風が あなたは-あおぎ分ける
[H0853](#) [H5375](#) [H7307](#) [H2219](#)

פּ : תִּתְהַלֵּל : יִשְׂרָאֵל בְּקְדוֹשׁ בֵּיתְהוָה תִּנְיֵל וְאַתָּה
 — 誇る イスラエルの 聖なる-者に-あつて 主に-あつて 喜ぶ そして-あなたは
[H3478](#) [H6918](#) [H3068](#) [H1523](#)

あなたがあおげば風はこれを巻き去り、つむじ風がこれを吹き散らす。あなたは主によって喜びイスラエルの聖者によって誇る。

הָעֲנִיִּים 17
 וְהָאֲבִיּוֹנִים 17
 מִבְּקָשִׁים 17
 מַיִם 17
 וְאִין 17
 לְשׁוֹנָם 17
 בְּצִמְאָא 17
 貧しい-者たちと 17
 そして-乏しい-者たちは 17
 求める 17
 水を 17
 しかし-ない 17
 その-舌は 17
 渴きで 17
 H6041 H0034 H1245 H4325 H0369 H3956 H6772

נִשְׁתָּה 17
 אָנִי 17
 יְהוָה 17
 אֲעֹנֶם 17
 אֱלֹהֵי 17
 יִשְׂרָאֵל 17
 לֹא 17
 干からびた 17
 わたしは 17
 主であり 17
 彼らに-答える 17
 イスラエルの-神は 17
 イスラエルの 17
 見捨てない 17
 H5405 H0589 H3068 H0430 H3478 H3808

אֶעְזָבֶם
 見捨てない

貧しい者と乏しい者とは水を求めても、水がなく、その舌がかわいて焼けているとき、主なるわたしは彼らに答える、イスラエルの神なるわたしは彼らを捨てることかない。

אֶפְתַּח 18
 עַל- 18
 שְׁפִיִּים 18
 נְהָרוֹת 18
 וּבְתוֹךְ 18
 בְּקַעֲוֹת 18
 מַעְיָנוֹת 18
 אֲשִׁים 18
 わたしは-開く 18
 裸の-丘に 18
 裸の-丘に 18
 裸の-丘に 18
 川を 18
 そして-谷の-中に 18
 谷の 18
 泉を 18
 わたしは-変える 18
 H8205 H5104 H8432 H4325 H4161 H4325 H0098 H098

わたしは裸の山に川を開き、谷の中に泉をいだし、荒野を池となし、かわいた地を水の源とする。

אֶתֵּן 19
 בְּמִדְבָּר 19
 אֲרוֹ 19
 שִׁטָּה 19
 וְהִרְס 19
 וְעֵץ 19
 שָׁמַן 19
 わたしは-植える 19
 荒れ野に 19
 杉を 19
 アカシアを 19
 そして-ミルトスを 19
 そして-オリーブの 19
 木を 19
 H5414 H0730 H7848 H1918 H6086 H8081

אֲשִׁים 19
 בְּעֶרְבָה 19
 בְּרוֹשׁ 19
 תְּדַהֵר 19
 וּתְאַשּׁוּר 19
 יַתְדוֹ 19
 わたしは-置く 19
 荒れ地に 19
 糸杉を 19
 にれの木を 19
 そして-檜を 19
 共に 19
 H6160 H1265 H8410 H8391

わたしは荒野に香柏、アカシヤ、ミルトスおよびオリーブの木を植え、さばくに、いとすぎ、すずかけ、からまつをともに置く。

לְמַעַן 20
 יִרְאוּ 20
 וְיָדְעוּ 20
 וְיִשְׂיִמוּ 20
 וְיִשְׁכְּלִילוּ 20
 יַחְדָּו 20
 כִּי 20
 יַד- 20
 わたしは 20
 見て 20
 そして-知り 20
 そして-心に-留め 20
 そして-悟る-ためである 20
 共に 20
 すなわち 20
 主の-手が 20
 H4616 H7200 H3045

יְהוָה 20
 עָשְׂתָהּ 20
 זָאת 20
 וּקְדוֹשׁ 20
 יִשְׂרָאֵל 20
 בְּרָאָהּ 20
 פ 20
 主の 20
 これを-行った 20
 これを 20
 そして-聖なる-者が 20
 イスラエルの 20
 これを-創造した 20
 H3068 H2063 H6918 H3478

人々はこれを見て、主のみ手がこれをなし、イスラエルの聖者がこれを創造されたことを知り、かつ、よく考えて共に悟る」。

קָרְבוּ 21
 רִיבְכֶם 21
 יֹאמֶר 21
 יְהוָה 21
 הִנֵּישׁוּ 21
 עֲצֻמוֹתֵיכֶם 21
 יֹאמֶר 21
 מֶלֶךְ 21
 差し出せ 21
 あなたがたの-訴えを 21
 主は 21
 持ち出せ 21
 あなたがたの-証拠を 21
 言われる 21
 王は 21
 H7126 H7379 H0559 H3068 H5066 H6110 H0559 H4428

יַעֲקֹב
 ヤコブの
 H3290

主は言われる、「あなたがたの訴えを出せ」と。ヤコブの王は言われる、「あなたがたの証拠を持ってこい。

וְיִשְׂאוּ וַיְגִידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרִינָה וְהִרְאֵנוּךְ 22
 初めのことを持ち出せ 持し出せ 持し出せ
[H7223](#) [H5066](#) [H0853](#) [H5046](#)

לְבַנּוֹ וְנִשְׂמָה הַיָּדוּי הַנְּהָ מָה
 わたしたちの心に そして-わたしたちは-心に-留め 告げよ 何で それは-何で-あったか
[H5046](#) [H2007](#) [H4100](#)

: הַשְּׁמִיעֵנוּ הַבָּאוֹת אוֹ אַחֲרֵיתָן וְנִדְעָה
 聞かせよ 来る-ことを あるいは その-結末を そして-その-結末を-知る
[H8085](#) [H0935](#) [H0319](#) [H3045](#)

それを持ってきて、起るべき事をわれわれに告げよ。さきの事どもの何であるかを告げよ。われわれはよく考えて、その結末を知ろう。あるいはきたるべき事をわれわれに聞かせよ。

אַתָּם אֱלֹהִים כִּי וְנִדְעָה לְאַחֲוֹר הָאֲתִינּוֹת הַיָּדוּי 23
 あなたがたが 神で-ある-ことを まことに そして-わたしたちは-知る この-あと するしを 告げよ
[H0430](#) [H3045](#) [H0268](#) [H0857](#) [H5046](#)

: יַחְדָּו (וְנִרְאָה) [וְנִרְאָה] וְנִשְׁתַּעַף וְתִרְעוּ תֵיטִיבוּ אֶרֶץ
 共に そして-見る ー そして-わたしたちは-驚き あるいは-悪を-行え 善を-行い まことに
[H7200](#) [H7200](#) [H8159](#) [H3190](#) [H0637](#)

この後きたるべき事をわれわれに告げよ。われわれはあなたがたが神であることを知るであろう。幸をください、あるいは災をください。われわれは驚いて肝をつぶすであろう。

תוֹעֵבָה מֵאִפֶּס וּפְעֻלָּתְכֶם מֵאִין אַתָּם הֵן 24
 忌むべき-者が 無から-の-もの そして-あなたがたの-わざは 無から-の-者 あなたがたは 見よ
[H8441](#) [H0659](#) [H6467](#) [H0369](#) [H2005](#)

: בְּכֶם יִבְחַר
 あなたがたを 選ぶ
[H0977](#)

見よ、あなたがたは無きものである。あなたがたのわざはむなし。あなたがたを選ぶ者は憎むべき者である」。

יִקְרָא שָׁמֶשׁ מִמִּזְרַח וַיָּאֵת מִצְפּוֹן הָעִירוֹתַי 25
 呼ぶ-者は 日の 日の-出る-ところから そして-彼は-来た 北から わたしは-起こした
[H7121](#) [H8121](#) [H4217](#) [H0857](#) [H6828](#) [H5782](#)

יוֹצֵר וּכְמוֹ חֻמֶּר כְּמוֹ- סְנִינִים וַיָּבֵא בְשֵׁמִי
 陶器師が そして-ちょうど 泥のように 泥のように 総督たちを そして-彼は-来る わが-名によって
[H3335](#) [H3644](#) [H3644](#) [H5461](#) [H0935](#) [H8034](#)

: טֵיטִי יִרְמָס־
 粘土を 踏みつける-ように
[H2916](#) [H7429](#)

わたしはひとりをして北からこさせ、わが名を呼ぶ者を東からこさせる。彼はもろもろのつかさを踏みつけてしっくいのようにし、陶器師が粘土を踏むようにする。

וּמִלְפָּנַי וְנִדְעָה מֵרֵאשִׁי הַיָּדוּי מִי־ 26
 そして-以前から そして-わたしたちが-知る-ように 初めから 告げたか 誰が
[H6440](#) [H3045](#) [H5046](#) [H4310](#)

אֵין אֶרֶץ מְגִיד אֵין אֶרֶץ צְדִיק וְנֹאמַר
 いない まことに 告げる-者は いない まことに 正しいと そして-わたしたちが-言う-ように
[H0369](#) [H0637](#) [H5046](#) [H0369](#) [H0637](#) [H6662](#) [H0559](#)

: אִמְרֵיכֶם שְׁמַע אֵין אֶרֶץ מְשֻׁמֵּיעַ
 あなたがたの-ことばを 聞く-者は いない まことに 聞かせる-者は
[H0561](#) [H8085](#) [H0369](#) [H0637](#) [H8085](#)

だれか、初めからこの事をわれわれに告げ知らせたか。だれか、あらかじめわれわれに告げて、「彼は正しい」と言わせたか。ひとりもこの事を告げた者はない。ひとりも聞かせた者はない。ひとりもあなたがたの言葉を聞いた者はない。

מְבַשֵּׂר	וְלִירוּשָׁלַם	הֵנָּה	הֵנָּה	לְצִיּוֹן	רֵאשׁוֹן	27
喜びの-知らせを-伝える-者を	そして-エルサレムに	見よ-彼らがいる	見よ	シオンに	最初に	
H1319	H3389	H2009	H2009	H6726	H7223	

אֲנִי:
わたしは-与える
[H5414](#)

わたしははじめてこれをシオンに告げた。わたしは、よきおとずれを伝える者をエルサレムに与える。

יֹעֵזֵר	וְאִין	וּמֵאֲלֵהֶם	אִישׁ	וְאִין	וְאֵרָא	28
助言する-者が	しかし-いない	そして-これらの-中に	人が	しかし-いない	そして-わたしが-見ても	
H3289	H0369	H0428	H0376	H0369	H7200	

דְּבַר:	וְיָשִׁיבוּ	וְאִשְׁאַלֶם
ことばを	そして-答える-者は	そして-わたしが-問うても
H1697	H7725	H7592

しかし、わたしが見ると、ひとりもない。彼らのなかには、わたしが尋ねても答える助言者はひとりもない。

וְתָהוּ	רוּחַ	מֵעֲשִׂיהֶם	אָפֶס	אֶזְזוּ	כָּלֵם	תֵּן	29
そして-混沌である	風であり	その-わざは	むなしい	偽りであり	彼ら-すべては	見よ	
H8414	H7307	H4639		H0205	H3605	H2005	

פּ
— נִסְכֵיהֶם:
その-鑄造の-像は
[H5262](#)

見よ、彼らはみな人を惑わす者であって、そのわざは無きもの、その鑄た像はむなしき風である。